

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on data analysis presented on the previous chapter, several points can be concluded according to research problems.

1. The only type of shift found in the translation of theme in 'Salah Asuhan' was structure shift. In more detail, the determination of shift of theme are based on types of theme, namely topical, textual and interpersonal. Therefore, the types of shift found in Salah Asuhan novel were topical theme shift, textual theme shift and interpersonal theme shift. Specifically, there are 226 theme shifts found in the novel. In detail, the shifts is dominated by topical theme shifts in 57% (130 data), followed by textual theme shifts in 28% (63 data), and interpersonal theme shifts in 15% (33 data).
2. Topical, textual and interpersonal theme shift occurred when the Theme of TL is different from Theme in SL, in a way that they are not in the same type and structure. The realization of theme shifts was associated with oblique procedures which are called transposition, modulation, equivalence, and adaptation.
3. There are two main factors behind the occurrence of theme shifts, namely linguistic and cultural factor. Linguistic factors relate to different grammatical rules and different lexical items. Those reasons are due to different language systems, non-existence of SL grammatical structures in TL, the unnaturalness of literal translation in TL, and replacement of virtual lexical gap by a

grammatical structure. Cultural factor exists among the background of mind of writer of SL. This factor differences in stylistic preferences between SL and TL.

5.2 Suggestions

There are some suggestions emerge after conducting the research, which are described as follow:

1. Linguistics researchers are expected to conduct further study and may use the findings of this research as their supported reference to analyze another dimension of translation shifts which may occur in a translated work which can present a wider perspective on the analysis. The further researches are required to spawn more ideas to incorporate two different fields of study which can enrich theory in linguistics.
2. Linguistics researchers are suggested to conduct further study regarding to the effect of oblique procedures on translation shift. As noted previously, the shifts in translation is an unavoidable matter in translating. Consequently, translator has to alter such thematic structure or grammatical structure or even both to convey most equivalent meaning by doing oblique procedures such as transposition, modulation, equivalence and adaptation. It is very important to see how that kind procedure affects the quality of translation work.
3. For translators, it is highly recommended for having complete mastery over the thematic structure of both the Source Language (SL) and Target

Language (TL), and also being aware of the notions and application of translation shifts. Translator should always pay attention to such change in order to maintain the intended meaning. It is also recommended to pay attention to the thematic structure when translating. It is obvious that knowledge of the both SL and TL forms and structures are not sufficient in doing translation. Translator also has to consider thematic equivalence of the SL and TL.